

# 《道德经》在英语世界译介中的文化固守

张可一

(厦门大学, 福建 厦门 361005)

**摘要:**19世纪中期及以前,对于《道德经》一直处于西方垄断的话语独白时段,随着汉学家及中国学者不断加入翻译行列,这些多元化的译介尚存在诸多跨文化传播中的语义歧义和理解偏差,体现出西方出于宗教和历史等因素所产生的文化固守。本文通过西方社会历史背景、宗教的角度分析了《道德经》在跨文化传播过程中在西方译介中的异国想象,揭示了古汉语本身译介过程中的局限性,进而阐释中华文化因近代多难等原因所造成的话语弱势以及现当代中国文化话语权的发展趋势问题。

**关键词:**《道德经》西译 跨文化传播 文化固守 中国文化话语权

**中图分类号:** G125

**文献标志码:** A

**文章编号:** 1674-8883(2014)09-0147-01

## 一、文学作品在“权力”视角的解读

布卢斯在一篇关于经典和权力的文章中曾经说过,“所谓经典,并不是属于文学的范畴,它是一种属于权力的东西。”<sup>[1]</sup>这种权力体现在中西文化传播的不平等上。西方对于《道德经》的不同价值判断始终贯穿在《道德经》翻译和研究的全过程,通过对《道德经》在英语世界的一个多世纪行旅的匆匆巡礼,我们不难发现,《道德经》这座大桥,紧紧连接了两个文化、两种文明。<sup>[2]</sup>《道德经》被视为连接和诠释两种文明的媒介,承载着两种文明的历史意义与对应国所具有的“权力”,其部分文本不得不被漏译或曲解,缺少一定的独立性。研究发现,在翻译前期及中期,《道德经》的异国译者对我国文化持有文化俯视的态度。由于话语“权力”的影响,外国译者常抱有较强的文化固守情怀,并基于本国的意识形态和观念将《道德经》殖民化,将其文化背景及相关理解归结为本土文化及宗教信仰的产物。

## 二、基于特定历史时期对外来文化的解读

对于异国文学的翻译通常并不是两国之间文化的平等对话,而是目标语国家自身传统与现代的对话,文化传播的全过程是在传统的支配下进行的,对传统有着较大程度的依赖。因此,每一个时代都会按照自己的方式理解历史流传下来的文本,并试图在理解传统的基础上理解自身。译者在将原文转成目标语时,文学作品具有“一种精神性保持和流传的功能。因此,把它隐匿的历史带进了每一个现实之中。”<sup>[3]</sup>在不同的社会历史阶段,文本中的价值观和认知范畴可能会被纳入不同的认知框架。20世纪初,第一次世界大战的爆发标志着西方理性文化的终结和机器文明的崩溃。面对战争的到来,宗教组织瘫痪,人们无从脱离战争的阴云。劫后余生,很多学者对西方文化进行了认真的检讨,对西方文明深感绝望。因此,便也引发了学者们对于老子文化的探讨与研究。他们在东方文化特别是中国人的生活智慧中,寻找到一种植根于自然本能、追求和谐、遵循宇宙规律的理想状态,基于对“反战”与和谐思想的文化固守产生了对老学文化的极大认可,认为只有这种内向用力、十分含蓄的文化才是解救欧洲危机的良药。<sup>[4]</sup>20世纪后期以来,国际社会出现了诸如能源危机、生态恶化等问题,西方社会普遍出现信仰危机,诸多特定历史时期的社会问题使得人们希望在东方智慧典籍中寻找解脱。例如,美国前总统里根向《道德经》中寻求治理国家的智慧,他曾引用老子的“治大国若烹小鲜”,是美国舆论界掀起了研究老子的热潮。联合国秘书长潘基文也曾引用老子的话“天之道,利而不害;圣人之道,为而不争”,表示要将先贤的智慧应用到工作中,与各国一起共同应对当今世界的挑战。

## 三、基于宗教角度的解读

宗教通常是文化的集中体现,西方所有的有用的文化价值经过蒸馏,<sup>[5]</sup>都在宗教的位置上沉淀下来,对西方而言,固守文化的有效方式便是固守宗教信仰,而西方的军事扩张和殖民扩张通常也是盖着宗教的面纱。1823年法西首位汉学教授雷缪萨首次用法文翻译了《道德经》,在论述中将《道德经》第十四章中牵强地“夷”(i)“希”(hsi)“微”(we)按照音译翻译成“耶和華”(Jehovah),即上帝。德国译介道家经典时,把《道德经》原文变为读者熟悉的,富有基督教情调的民族语言,把宣讲自然无为的道家哲学变成灵智主义的有神论,把“道”当作“神”,认为“道”的概念几乎完全符合神的精神。早期传教士对于《道德经》的关注和切入方式,体现了西方人对于中国文化的强势接触,对于《道德经》的吸纳是为其《圣经》的输出服务的,<sup>[6]</sup>其终极目标是在中国传播福音,是中国基督教化。

时下虽面临着中国文化传统受到西方价值和理论质疑的困境,但以《道德经》为首的中国经典古籍的外译对我们传统文化的弘扬和推广有十分积极的意义。一方面,其能够帮助中国文化顺利进入英语话语圈,使中华文明在异域强势文化中获得一定的生存发展空间,并使得汉文化在进入话语圈后能发出自己独特的声音;另一方面,以《道德经》为代表的中国经典古籍的跨文化传播能使我们增强自身对文化的认同感,也能使外国读者认清汉语文化特色,使我国古典名著在世界舞台上创建自己的话语权力和生存空间。

## 参考文献:

- [1] 孙康宜. 文学经典的挑战 [M]. 百花洲文艺出版社, 2002.
- [2] 李艳. 20世纪《老子》的英语译介及其在美国文学中的接受变异研究 [M]. 湖北人民出版社, 2009.
- [3] 伽达默尔. 真理与方法: 哲学诠释的基本特征 [M]. 洪汉鼎, 译. 上海译文出版社, 2004.
- [4] 陈巧玲. 浅析《道德经》外译与“和谐世界”理念的跨文化传播 [J]. 沈阳大学学报, 2011.
- [5] 刘燕南. 跨文化传播的差异分析与因应探讨 [J]. 现代传播 (北京广播学院学报), 1995.
- [6] 刘照娟. 跨文化传播中的文化霸权 [J]. 新闻爱好者, 2010.